Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ułóż przypowieść o (tym) domu buntu,\* i powiedz do nich: Tak mówi Pan JAHWE: Ustaw kocioł,\*\* ustaw! Nalej też do niego wody![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ułóż przypowieść o tym domu buntu. Powiedz do nich: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Ustaw, ustaw kocioł! Nalej do niego wody! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I opowiedz przypowieść temu domowi buntowniczemu. Powiedz do niego: Tak mówi Pan BÓG: Postaw kocioł, postaw i nalej do niego wody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rzecz przez przypowieść do tego domu odpornego, podobieństwo mówiąc do nich: Tak mówi panujący Pan: Przystaw ten garniec, przystaw, a nalej weń wody; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A rzeczesz przez przypowieść do domu draźniącego przypowieść; i rzeczesz do nich: To mówi JAHWE Bóg: Postaw garniec! postaw, mówię, a wlej weń wody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Opowiedz temu opornemu ludowi przypowieść! Powiedz mu: Tak mówi Pan Bóg: Postaw kocioł na ogniu, postaw, i nalej jeszcze do niego wody! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ułóż na dom przekory przypowieść, i powiedz do nich: Tak mówi Wszechmocny Pan: Przystaw kocioł do ognia, przystaw, nalej też do niego wody! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ułóż przypowieść dla domu przekornych i powiedz im: Tak mówi Pan BÓG: Postaw kocioł, postaw, a także wlej do niego wody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opowiedz temu buntowniczemu ludowi przypowieść: Tak mówi JAHWE BÓG: Przygotuj kocioł, przygotuj wodę i wlej ją do niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedz przypowieść Domowi buntowniczemu. Oznajmij im: Tak mówi Pan, Jahwe: Postaw kocioł, postaw, i wlej także wody do niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажи притчу проти дому, що огірчує, і скажеш до них: Так говорить Господь: Постав казан і влий до нього води |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto ułożysz przypowieść dla tego domu przekory, mówiąc im: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Przystaw, przystaw ten kocioł, oraz nalej do niego wody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ułóż przypowieść o domu buntowniczym, i powiedz o nich: ” ʼTak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Postaw szeroki kocioł: postaw go i nalej do niego wody. |

1. 1) <x>330 2:5</x>; <x>330 3:9</x>; <x>330 12:2-3</x>; <x>330 17:12</x>; <x>330 24:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 11:3-12</x>; <x>400 3:3</x> [↑](#footnote-ref-3)